

# 美賊喊捉賊 誣華網絡竊密

What's Up?

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》5月21日報道：「美國司法部起訴5名中國軍人。中國國防部新聞發言人指美方所謂『網絡商業竊密』等說法無中生有，混淆視聽，是別有用心。他說，從『維基解密』到『斯諾登』事件，美方在網絡安全問題上的虛偽性和雙重標準早已昭然若揭。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

## 「起訴」indict

「美國司法部起訴5名中國軍人」：美國司法部叫the US Department of Justice；「起訴」可說indict；「軍人」不知職位高低，可說military officer。

「中國國防部新聞發言人指美方所謂『網絡商業竊密』等說法」：中國國防部叫Ministry of National Defense of the People's Republic of China；「新聞發言人」叫spokesman便可；「所謂」是so-called；「網絡商業竊密」，美國政府採用的字眼是cyber espionage ... for commercial advantage，當中的cyber解作「網絡的」，espionage是「間諜活動」；「說法」可說claim。

## 「捏造」fabricate

「無中生有，混淆視聽，是別有用心」：「無中生有」可說deliberately fabricate facts，當中的deliberately解作「蓄意」的，fabricate解作「捏造」；「混淆視聽」可

說mislead the public；「別有用心」可說based on ulterior motives，當中的ulterior解作「不可告人的」，motive(s)解作「動機」。

## 「虛偽性」hypocrisy

「他說，從『維基解密』到『斯諾登』事件」：「維基解密」是WikiLeaks；「斯諾登」是Edward Snowden；「事件」是case。

「美方在網絡安全問題上的虛偽性和雙重標準早已昭然若揭」：「網絡安全問題」可說the issue of cyber-security；「虛偽性」是hypocrisy；「雙重標準」是double standards；「昭然若揭」可說clear as day。

因此全段可英譯如下：The US Department of Justice has indicted five Chinese military officers. The Ministry of National Defense of the People's Republic of China



美國司法部起訴五名被告之後，立即發出通緝令。網上圖片

spokesman said that the so-called claims of 'cyber espionage for commercial advantage' by the US deliberately fabricated facts and misled the public based on ulterior motives. He said that, from WikiLeaks to the Edward Snowden case, US hypocrisy and double standards regarding the issue of cyber-security have long been clear as day. ■MT Ness

## Q&A

- 這宗糾紛涉及「入侵電腦」、「黑客活動」，英文叫\_\_\_\_\_ing。
- 美國是次起訴是「史無前例的」，形容詞是un\_\_\_\_\_ed。
- 五位軍官都隸屬「人民解放軍」，英文叫甚麼？

1. hacking
2. unprecedented
3. People's Liberation Army

# 愛有多深 貪得無厭



有時候求婚需要金句，亦需要別出心裁的行動，才能抱得美人歸。資料圖片

moon。(這是很少發生的。)最後，不得不提的是，「blue movies」不是指「sad movie」而是我們所謂的黃色電影 (pornographic movies)

## 電影金曲 金句來源

You are simply irresistible.  
你真是難以抵抗。(點評：可以用4個字形容你：魅力逼人！)

You are my insatiable one.  
你是我最想貪心的一個。(點評：這句話出自於英文樂隊Suede的歌曲《My insatiable one》，當中描述主音Brett對愛人有多「貪得無厭」，近乎迷戀。)

You are the only reason to stay alive.  
你是我活着的唯一理由。(點評：這是在電影《Twilight Saga: New Moon》(暮光之城：新月)中Edward對Bella所說的情話呢。)

連續三期的「示愛英語必殺技」，相信大家已經學到不少愛情金句呢。只要大家在報章雜誌、影視金曲中多留意，必定會發現、學會更多英文的愛情金句。

吹水同學會

## 示愛英語 必殺技之三

馬猶楠

逢星期三見報

作者簡介：馬猶楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

上期提到，不同的人可用不同「版本」的英文金句來表達愛意。例如：浮誇版(My heart skips a beat every time I see you.)、基督徒版(You are the answer to all my prayers.)等。這期筆者將繼續和大家介紹不同版本的愛情金句。

## 「crush」表「愛意」「blue」指「憂鬱」

You are my biggest crush till date!  
你是我至今最深的迷戀！(點評：外國人往往會用「I will have a crush on you.」去代替「I love you.」)

A smile from you can choose away all

英語世界

# 培根論學習：知識就是力量

Lina CHU linachu88@netvigator.com

逢星期三見報

法蘭西斯·培根(Francis Bacon)是英國著名的科學家、哲學家、政治家，提倡以理性科學方法驗證學問，對17世紀歐洲影響很大。今天，英國很多地方都有培根的銅像。他有一句廣為人知的名言：「Knowledge is power.」(知識就是力量)由此可見，他認為吸收知識很重要，亦非常注重學問。

## 讀史啟智 讀數縝密

他寫過一篇討論學習的文章，文中他說道：「Reading maketh a full man.」(讀書令人成為完全的人)在文章中說明吸收各種知識的重要性，其中他寫過下面的句子：

Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend.

歷史令人有睿智。詩歌令人聰慧。數學令人心思縝密。自然哲學令人有深度。道德觀念令人莊重。邏輯和辭令令人可以競爭取勝。

## 凡有所學 皆成性格

這句子讓我們認識到每種知識有其獨特的重要性，可以培養不同的品性和德行。句子中用到的形容詞有些日常見到，有些是較舊式的用字，但值得去認識一下。

**Wise**在這句解作，大意是有大智慧，能夠基於對人生的理解和經驗作出良好判斷。

**Witty**在這裡解作，既靈巧、活潑，亦有豐富知識作為基礎，亦能夠巧妙有趣地運用文字。

**Subtle**是一個古字，在這裡是心思縝密，即是subtle的意思，即是細緻、仔細，能夠沉靜地達成重要目的。

**Deep**在這裡是有深度，表示思想有很強的力量，深思熟慮，每每思考嚴肅複雜問題。

**Grave**在這裡是莊重，表示一個人有尊

嚴，個性嚴正，受人尊重。

**Able to contend**在這裡表示能夠與艱難的處境或與人競爭而得勝，是競爭力。

因為不同的學問有不同的價值，所以培根在文章中亦指出：「Every defect of the mind may have a special receipt.」(心智上有任何缺乏，都會有專用的良方可以治癒)

**Receipt**在這裡也是古字，與recipe、formula(處方)等類似。所以不妨多涉獵不同方面的知識，可以彌補不足，使自己更為全面。



書中自有顏如玉，許多家長帶孩子來到圖書館讀書。資料圖片

# 巾幗不讓鬚眉——明末以降女性文學新貌

談學論文

隔星期三見報

宋代著名女作家朱淑真曾撰《自責》一詩道明才女之苦：「女子弄文誠可罪，那堪詠月更吟風。磨穿鐵硯非吾事，繡折金鍼卻有功。」短短四句，表現其「有才不如無才」之感嘆，透露女性才學不被重視之事實。受着這觀念影響，歷代文壇罕見女性的蹤影，有名如李清照者更可謂寥寥無幾。

## 一反常態 耳目一新

然而，逮及晚明，女性文學展現新的面貌。隨着社會風氣日漸開放，不少知識分子開始重視女性創作，積極鼓勵婦女創作詩詞、刊刻作品。而女性間的贈答酬酢、組社吟詠亦成一時風尚。至於女性作品的題材，內容變得豐富多樣，不再囿於傷春悲秋、閨怨情情，反添些弔古傷時等課題；風格亦由過往的婉約輕柔，增加了些激昂慷慨、沉鬱蒼涼的基調，一新天下耳目。

就以明末清初的女性詞為例，不少女

詞人受到明亡的衝擊，紛紛將家國之情傾注詞中，展現不凡的巾幗之氣。例如顧貞立《虞美人》「暗傷亡國偷淚彈，此夜如何睡？」、「幾年嘗遍愁滋味，難覓無愁地」反映國破家亡之悲。而著名女詞人徐燦之《踏莎行·初春》更是當中之表表者，下闋云：

故國茫茫，扁舟何許。夕陽一片江流去。碧雲猶疊舊河山，月痕休到深深處。

詞中處處流露詞人對故國之眷戀：「故國茫茫，扁舟何許」點明詞人無法尋得故土及歸隱處所之無奈。「夕陽一片江流去」既以「江流」喻愁思之無限，融情入景，亦以夕陽西下表示明朝大勢已去，無法挽回。至於「碧雲」二句，因她想念故國，連眼前的「碧雲」也彷彿堆疊成「舊河山」的模樣。奈何悲傷太甚，詞人只好祈求月亮不要再照出碧雲影像，掬其愁緒。怪不得陸雲《清代閩粵詞話》稱徐燦詞富「家國滄桑之感」，在此可見一斑。

## 史事為題 借古諷今

另外，女詞人亦時以史事為題，或借古諷

今，或展現對歷史的關懷、反思，如龐蕙孃《塞垣春·代明妃怨》寫王昭君出塞；董如蘭《大江東去·燕台歸思》寫燕昭王建黃金台招賢下士一事；王貞儀《滿江紅·過平原縣東門謁顏魯公祠》讚揚顏真卿的忠烈事蹟；徐燦《滿江紅·感事》道盡英雄更迭、古今興亡之感嘆等等，盡顯女性識見。

客觀而言，家國題材並非文壇新事，而相關的男性著作更是汗牛充棟，那上述情況有何獨特之處？須知道女性文學不宜與男性的相提並論，誠如《歷代名媛文苑簡編》所言：「夫男女之資稟無異，而受教之機會不等，致學業成霄壤之判。」古代女性受生活環境所限，文學創作少有出於閨閣者。明清女性能突破傳統，選用更貼近社會生活的題材，這已屬女性文學發展的一大進步了！

港大附屬學院講師 曾惠仙



# 「講呢啲」「Chinglish」小錯可免 語法難逃

英語筆欄

逢星期三見報



學習英語時，要注意避免語法錯誤。資料圖片

「Chinglish」可謂由小到大都影響着我們學習語文，不論英文或中文。說句「Long time no see」既潮

## 簡單直譯 詞不達意

大家受「Chinglish」的影響，很多時候都因為習慣了以簡單直接的方式英譯中、中譯英。筆者試過從同學口中聽到「Say this thing」這一句很特別的片語。想破腦子終於知道我的學生是想說「講呢啲」。聽罷我本想告訴他們這樣翻譯確實是詞不達意，但看見他們玩字心切，不予阻擾。其實在英文方面確實也有相類似的片語，意思大概是不屑一談隨便怎樣「Whatever」。當然，因為文化差異，確實很難找到一樣的字。

## 創新音譯 刺激思維

說起以英譯中，現在的年輕人實在創意十足，甚麼新平行(New Balance)、面書(Facebook)、黑莓電話(BlackBerry)、鴨舌(Apps)、依貓(Email)、捱瘋(Iphone)、巴打(Brother)等。雖然這些玩笑多離不開音譯，「Chinglish」讀音的影響，但筆者總覺得這些創意術語對現今的學生來說是有好處的，因為他們可以藉此學習到新的字詞，當然錯誤是例外。畢竟，他們是需要多方面的刺激才會有興趣學習。

同時，我們更難不開將英文夾雜的片語。常見的「Thank you You」(多謝你「你」)、「People mountain people sea」(人山人海)、「Open rice」(開飯)、「Laugh die me」(笑死我)等。雖然這些港式英文能刺激學生思維，但切記當學生太過習以為常的時候我們當老師就要指導他們，不能讓他們以為這些真的是可以通行的英文。好歹當語言過於方便及常用時，我們就會忽略了它的本意。

說到這兒，筆者好像不介意港式英文，可以任由學生發揮。錯！筆者認為學生千錯萬錯，但句子語法不能錯。例如，「I with Peter want go out」(正確為「Peter and I want to go out」)和「He can to do this task」(正確為「He can do this task」)就是例子。字詞片語的小錯可以改，可是基本的句子語法一錯，整個意思可以差誤很大，更不用說複雜的句子。



香港專業進修學校 語言傳意學部講師 簡偉偉、廖尹彤  
網址：http://hkct.edu.hk/dlc  
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

畫意空間

隔星期三見報

# 夜遊花市

作者名稱：郭希雲(15歲)  
年級：9年級  
就讀學校：保良局蔡繼有學校



## 導師點評：

導師點評：這是一幅別致優雅的水彩畫，畫作以相對色系，如紅對綠，黃對紫……來描繪花市中的的人群，令這些夜遊人不被黑暗掩蓋之餘，更帶出熱鬧氣氛，成為了畫中主角。再者，畫者把近距離掛飾和花卉精心着墨，遠處檔位輕描淡寫，為作品加強層次。

(2014立陶宛國際青少年繪畫賽-大獎)

